



**LA INTERLENGUA DE
LENGUAS AFINES**

Cap. 3



Índice

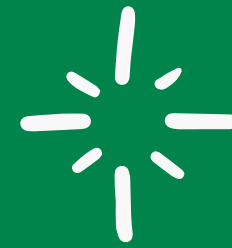
Información básica del capítulo

Dimensiones lingüísticas

Discusión

El italiano de los españoles

Cap. 3



Revisión de estudios ya existentes

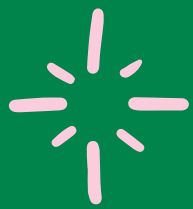
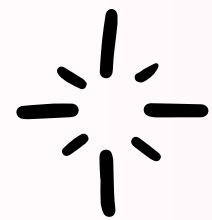
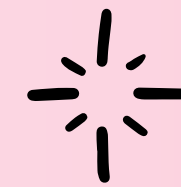
Diversas dimensiones lingüísticas

- La fonología y ortografía
- La morfosintaxis
- El léxico
- Aspectos pragmáticos





Las dimensiones lingüísticas



Fonología y ortografía

- Colocación de una e- adicional delante de palabras que empiezan por s + consonante
- Omisión e-, por hipercorrección

Sono spagnolo --> sono **espagnolo** (soy español)
Facciamo la spesa --> facciamo la **espesa** (hacemos la compra)
Ej. inglés: spanish --> **espanish**

Sono escluso --> sono **scluso** (estoy excluido)



Fonología y ortografía

- Uso de grafemas de la L1
- Escritura y pronunciación de acentos gráficos de la L1
- Representación gráfica innecesaria

Amiche --> amique (amigas)

Qualsiasi --> qualsiasi (cualquiera)

Chitarra --> guitarra (guitarra)

Parlavamo --> parlávamo (hablábamos)

Amico --> amíco (amigo)

Buonissimo --> buoníssimo (buenísimo)



Fonología y ortografía

- Sustitución de la africada dental sorda /ts/ por la fricativa /s/
- Consonantes geminadas no se reconocen

Conversazione --> conversasione (conversación)

Comunicazione --> comunicasione (comunicación)

Ottimo --> otimo (excelente)



Morfosintaxis

- Uso del sustantivo plural con *ogni* y *qualche*
- Generalización del uso del auxiliar *avere* en vez de *essere* en los tiempos compuestos

Ogni mattina --> ogni mattin**e** (cada mañana)

Qualche domanda --> qualche domand**e** (algunas preguntas)

Sono arrivati --> **hanno** arrivati (han llegado/llegaron)

Si è alzato --> si **ha** alzato (se ha levantado/se levantó)



Morfosintaxis

- Confusión en el uso de las preposiciones *a* e *in*
 - Abito a Bologna --> abito **in** Bologna (vivo en Bologna)
 - Andiamo in Germania --> andiamo **a** Germania (vamos a Alemania)
- El uso de la preposición *a* en vez de *da*
 - Dal dottore --> **al** dottore (al doctor)
 - Dal dentista --> **al** dentista (al dentista)



Morfosintaxis

- Uso de *lo* al comienzo de una frase relativa
- Omisión de *ci* y *ne*

Quello che mi dici --> **lo** che mi dici (lo que me dices)

Ho una torta al cioccolato, ne vuoi un pezzo? --> Ho una torta al cioccolato, **∅** vuoi un pezzo? (tengo una tarta de chocolate, quieres un trozo?)

Mio padre è in piscina, ci andiamo? --> Mio padre è in piscina, **∅** andiamo? (mi padre está en la piscina, vamos?)



Léxico

- Uso de prestamos
- Palabras iguales o muy parecidas en la forma pero con significado diferente

Festa, lingua y agricultura --> **fiesta**, **lengua** y **agricultura**

Burro (mantequilla) --> **burro** (animal)

Guardare (ver) --> **guardare** (guardar)



Aspectos pragmáticos

- Funciones y usos de los marcadores discursivos

Uso de *però* (sin embargo, pero)





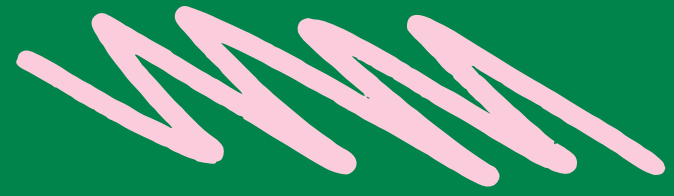
Discusión

Preguntas

¿La afinidad entre lenguas ayuda o perjudica al aprendiz?

¿Es posible desconectar la L1?





Preguntas

Fin